

CURRICULUM VITAE

Angeliki Sidiropoulou

Education

- May 2017: **PhD thesis** at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation, on "**French poetry through poetry anthologies – Contribution to the reception of French poetry in Greece in the 20th century**".

The Thesis received the grade "Excellent".

- JUNE 2011: **Master's Degree** in "Theory and Didactics of Translation and Interpretation" from the Department of Foreign Languages, Translation & Interpretation with grade "Excellent" 9.19.

Within the framework of the Master's degree, a diploma thesis was prepared on "Critical Evaluation of Translation in Jacques Lacarrière's "Greek Summer".

- DECEMBER 2007: **Degree in Foreign Languages, Translation and Interpretation** from the Ionian University with a grade of "Very well" 8.11. Working languages: **English-French**
- **She was awarded a prize because she completed her studies first in her year.**

Within the framework of the bachelor's degree, a thesis was prepared on "Translation of two poetry collections of Nasos Vagenas from Greek to French."

- SEPTEMBER 2006- FEBRUARY 2007: translation studies at the **Institut de Traduction et d'Interprétation** at the University Marc Bloch in Strasbourg, France.

FOREIGN LANGUAGES

- **English language** : Proficiency of University of Michigan (C2)
- **French language**: Advanced Diploma in French Language (DALF) (C2)
-
- **Italian language**: State Certificate of Language Proficiency (level B2)
- **Working languages at translation level**: English, French

COMPUTER KNOWLEDGE

- Operating Systems:
Microsoft Office™

Microsoft Windows™

Excellent use of the Internet

Participation in conferences

November 2000 Paper entitled "**Poetry: One of the most beautiful forms of expression. Is there a future?**", within the framework of the Symposium of the Union of Writers of Northern Greece.

November 2016 Paper presented at the Literary Conference dedicated to Nasos Vayenas, Michalis Ganas and Manolis Pratikakis, organized by the Society for Corfiot Studies, entitled: "**Translating Nasos Vagenas into French**".

May 26, 2017 Title: "**French poetry through anthologies – Contribution to the reception of French poetry in Greece in the 20th century**", within the framework of the 6th Meeting of Greek-speaking Translators held at the ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/sidiropoulou.pdf

Authorship

- **PhD Thesis**

"French poetry through anthologies – Contribution to the reception of French poetry in Greece in the 20th century", *to be published*

Translations

- « Le Champ de Mars - Bilingual edition of the poetry collection "Pedion Areos" by Nasos Vayenas", *to be published*
- "Des Odes Barbares- Bilingual edition of the poetry collection "Varvares Odes" by Nasos Vayenas, *to be published*

- Tsoumanis Kostas (2010). *Corfu through the eyes of travelers*. Athens: Epsilon Publications.

Participation in the translation team of the above collective volume assigned by Mr. Tsoumanis, Head of the Regional Department of the Ionian Islands. The texts were translated from French and English into Greek. The book was presented with great success at the Municipal Theatre of Corfu in May 2010.

Papers - Publications

June- December 2008 publication of three poems by Nasos Vayenas translated into French, in the issue 48-49 of the biannual literary journal **RACINE**, IOANNINA, JUNE-DECEMBER 2008.

June- December 2009 publication of a poem by Nasos Vagenas translated into French, in the issue 50 of the biannual literary journal **ΡΑΣΙΝ RACINE**, IOANNINA, JUNE-DECEMBER 2008.

December 2016 online publication in the electronic literary journal of Mr. Konstantinos Bouras entitled "Translating Nasos Vagenas into French; "Pedion Areos" and "Varvares Odes". [Date of publication: 21/12/2016]

<https://konstantinosbouras.gr/%ce%bc%ce%b5%cf%84%ce%b1%cf%86%cf%81%ce%ac%ce%b6%ce%bf%ce%bd%cf%84%ce%b1%cf%82-%cf%84%ce%bf-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf-%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb%ce%bb/>

January 2017 online publication on the electronic literary journal of Mr. Konstantinos Bouras entitled « Six poems by Nasos Vagenas in French". [Date of Publication: 26/1/2017]

<https://konstantinosbouras.gr/%ce%ad%ce%be%ce%b9-%cf%80%ce%bf%ce%b9%ce%ae%ce%bc%ce%b1%cf%84%ce%b1-%cf%84%ce%bf%cf%85-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf%cf%85-%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb/>

- April- September 2017 publication in the literary journal "Porfyras", Issue 163-164, entitled "Translating Nasos Vagenas into French"
- October 2018 publication in the literary journal "The coral", issue. 19-20 entitled "Pierre Seghers- Poems"
- October-December 2018: Publication in the literary journal "Porfyras", Leaflet 167, entitled "Pierre Seghers", Five poems translated from French
- April-June 2019 Publication in the literary journal "Porfyras", Issue 168, entitled "Jacques Lacarrière: the philhellene who promoted Modern Greek literature in France. His spiritual relationship with Vasilis Vasilikos."

TEACHING EXPERIENCE

- September 2015- June 2016: **IONIAN UNIVERSITY**
DEPARTMENT OF ARCHIVES, LIBRARY SCIENCE AND MUSEOLOGY
- Independent teaching, organization of exams as well as grading of written papers for the courses **ENGLISH I, ENGLISH II, ENGLISH III and ENGLISH IV - LIBRARIANSHIP TERMINOLOGY**
- September 2015- May 2016: **GENERAL SECRETARIAT FOR LIFELONG LEARNING AND YOUTH**
PUBLIC INSTITUTE OF VOCATIONAL TRAINING OF CORFU - Direction: Guards of Museums & Archaeological Sites
- Independent teaching, organization of exams as well as grading of written papers for the **English language course**
- April 2012, April 2013: two two-hour lectures as part of the course "*Translation of Literary Texts*", for the needs of the postgraduate cycle

of studies “Theory and Didactics of Translation and Interpretation”, on a topic related to the translation of French poetry.

September 2008- September 2024: Teaching **English and French** in Foreign Language Schools, preparation of students for ASEP recognized degrees (CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH, CERTIFICATE OF COMPETENCY IN ENGLISH, INTERNATIONAL ENGLISH LANGUAGE TESTING SYSTEM (IELTS), Diplôme d'Études en Langue Française, Diplôme Approfondi de Langue Française)

TRANSLATIONS - INTERPRETATIONS

September 2010- September 2024: Provision of translation services as a freelancer **translator** for various companies. Translations of all types of texts (technical, economic, legal, literary).

December 18, 2010: simultaneous interpretation by **French and English into Greek** at an event hosted by the Metropolis of Corfu, during which the book "Born to hate- Reborn to love» by Klaus Kenneth was presented (En Plo Publications).

23-24 May 2005: **Escort Interpreting** from English and French on behalf of Mr. Philippe Briand, Secretary of the Swiss Embassy in Greece, during the Exodus celebrations in Messolonghi.

SEMINARS ON TEACHING ENGLISH AND FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

February 2025 Webinar from the INTERNATIONAL ORGANISATION (BELC) entitled "The journal 'French in the world', at the heart of your profession".

June 2024 Webinar from the French Publishing house “Trait d'Union” entitled "Our pedagogical novelties: Picto+ B1, method for teenagers, Prépadelf B2 (Towards C1) and À la hauteur du State Certificate".

May 28, 2024	Webinar from the French Publishing house "Trait d'Union" entitled "How to prepare students for exams?"
Nov 17, 2021	Webinar from the French Publishing house "Trait d'Union" entitled "Listening comprehension: How to approach the new formats of the DELF B1 and B2 exams?".
May 13, 2021:	WEBINAR from the Publishing House "Burlington Books" entitled «Covid 19- Ending the school year on a positive note»
30 November 2011	Webinar from the organization CAMBRIDGE ESOL entitled «Preparing English students for studies and work in an English- speaking environment».
Oct 20, 2021	Webinar from the French Publishing house "Trait d'Union" entitled "Dalf C1: preparing your students for the exams"
16 November 2020:	Webinar from the International Organization "Cambridge Assessment English" entitled "Moving your teaching online"
21 February 2018	Seminar from the Organization LanguageCert entitled «LanguageCert International ESOL C2 (Listening, Reading, Writing & Speaking) Preparing your students for success
24 April 2018:	Seminar from the Publishing House "Express Publishing" entitled «Specific Learning Difficulties & English Language Teaching»
23 May 2018:	Webinar from the Organization "Cambridge Assessment English" entitled "Encouraging healthy and strong beliefs about language learning"

- 14 November 2019: Webinar from the Organization “Hellenic American Union” entitled «Approaches to EFL teaching: Learning Difficulties»
- 1 March 2015 Foreign Language Education Conference held by the Association of Foreign Language Schools of Corfu
- 2 February 2013 **HELLENIC SOCIETY OF DEVELOPMENTAL AND BEHAVIORAL PEDIATRICS**
Conference on "Aggression in children and adolescents"